



ISLR Update

Autumn 2002

Interpreting and Sign Language Resources receives funding from the Ohio School for the Deaf and the Office for Exceptional Children through a grant from Title VI-B

News and Ideas!

MODULES READY! ISLR has produced a series of three independent-study modules on the Individualized Education Program. The first module, "Understanding the IEP Process," provides information on laws behind the IEP, the IEP process, components of the written IEP, and terminology. The second module, "Interpreting for IEP Meetings," includes both a written manual and a videotape. The manual discusses factors to be considered when interpreting an IEP. The video includes language models, a mock IEP meeting, and opportunities for practice. The third module, "The Interpreter as a Participant in the IEP Meeting," is designed to help the interpreter more effectively participate as a member of the IEP team. We recommend that the modules be completed in order.

Each module includes activities that can be submitted to ISLR by Ohio educational interpreters who wish to receive Certificates of Completion to submit to their Local Professional Development Committees. The modules are being placed in the Special Education Regional Resource Centers (SERRCs) and will also be available for purchase at cost through the National Clearinghouse on Rehabilitation Materials (NCRMT). To find the SERRC nearest you, go to the ORCLISH website (<http://www.orclish.org/>). NCRMT can be reached at 1-800-223-5219; their website is <http://www.nchrmt.okstate.edu/>.

FINDLAY SERIES: We will again be offering workshops in collaboration with the University of Findlay. Most workshops will be offered twice, one on Saturday and one on Sunday. See page 5 of this newsletter for topics and dates.

ASL TEACHERS: The Ohio American Sign Language Teachers Association provides workshops and opportunities for sharing with other teachers. To become a member, contact OASLTA President Lori Woods (LoriWoods@dsc.org).

A new ASL text for high school students is due out this spring from Sign Media. The title is "Master ASL!" and the author is Jason Zinza (a doctoral candidate at Stanford).

PROFESSIONAL DEVELOPMENT DAYS: Does your school have required professional development days with workshops that don't pertain to you? Our Advisory Committee members suggest using that day to visit another program and see how their interpreters work. Another idea is to trade ask if you can get work hours for attending a workshop on a different day – for example, one of ISLR's weekend workshops!

How Well Do You Know the ISLR Staff?

You may know us as workshop providers, interpreters, or in other professional capacities, but how much do you know about us as individuals? This is our fourth introduction of an ISLR staff member.

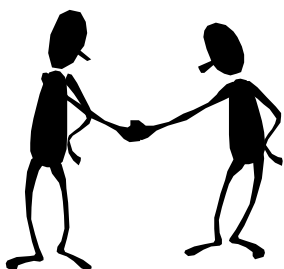
DID YOU KNOW? **Pam Brodie**

was born in Cleveland, raised in Willowick, attended high school in Chardon, married Don Jones and lived in Akron. Moved to Columbus in '78, when Don got a real job. Still considers herself a northeast Ohioan regardless of time and distance. Has one sister, Chris, who lives in Cincinnati.

has a BA degree in dramatic arts from Kent State, an AAS in interpreting from Columbus State Community College, and a masters degree in Education: Social Agency Counseling from the University of Dayton.

experience outside of interpreting includes working on a rose farm; working as a stagehand (preparation for living on free lance interpreting income), short stint with a mime troupe, window dresser, and pool teller/customer service representative for a bank. Volunteered for the Columbus AIDS Task Force and for Player's Theatre of Columbus, building and lighting sets.

enjoys hiking, cycling, dog-walking and training, reading, gardening, renovating old houses, attending live theatre, blues music played really loud and spending time with family & friends. Occasionally interprets theatrical productions.



Farewell and Hello!

Last month, ISLR bid "Goodbye and good luck" to Verne Taylor, Jr. Verne had been commuting from Cleveland, staying in Columbus through the week, while he looked for a home that was large enough for his family in a school district that met their needs. Unfortunately, he was unable to locate a suitable house and his priority was to be with his family through the week. Verne is also planning to go back to school to finish his bachelor degree. We will miss him and we wish him all the best.

Dawn Watts Baumer is working with us under a contract in the Interpreter Educator position that Verne formerly held. Dawn has a bachelor degree in Psychology from Gallaudet University and is currently the only Certified Deaf Interpreter (CDI-P) in Ohio. She has worked at the Ohio School for the Deaf as an interpreter and has assisted with ISLR activities. We know you will benefit from her skills and knowledge.

ISLR Advisory Board Committee Notes

September 8, 2002

ISLR was established in 1998. Almost four years later, it was time to take a look at ISLR programs and services to determine where we should direct our future efforts. An important part of that planning was taking time to define the role and function of the Advisory Committee. The Advisory Committee met for a half-day planning retreat with ISLR staff immediately after Summer Institute. Members present were: Karline Caslow, Becky Costas, Sally Bowes, Sue Lottier, Jackie Miller, and Lori Peters. Pam Brodie, Jean Parmir, Verne Taylor, Sara Paullin Casto, and Yveetes Dorton of ISLR were also present. Richard Laurion facilitated. The committee identified several key functions and service goals at the retreat.

The committee met for its regular meeting on September 8 at the Ohio School for the Deaf. Members present were: Karline Caslow, Becky Costas, Sally Bowes, Sue Lottier, Jacque Evans, Jackie Miller, Lori Peters, and Sharon Bordean. Donna Owens of ORCLISH and Pam Brodie and Jean Parmir of OSD were also present.

At the September meeting, the committee continued to refine the goals, and developed a list of the goals based on priority.

It is the mission of the Advisory Committee of the Interpreting and Sign Language Resources Department to promote ISLR programs and services by:

- ◇ Becoming leaders and liaisons for each region
- ◇ Monitoring and facilitating the distribution of information on behalf of ISLR
- ◇ Providing feedback to ISLR on programs and services

The committee identified two important factors that need to be addressed to help them achieve their mission:

Recognition: The ISLR Advisory Committee is a well-kept secret outside of the people on the ISLR mailing list. Letters of introduction for Educational Service Center interpreters and Deaf Education Consultants are being developed. The letters will introduce the Advisory Committee, identify the representatives serving in the area, and explain the role of the committee. Letters will also be sent to individual interpreters on the mailing list identifying their representative.

Communication: One of the most important areas the committee identified was the need for better communication between ISLR, the Advisory Committee and the education community. Materials are being developed to help committee members spread the word about ISLR and its services across the state.

There are at a minimum two members per region. The only region that has only one representative is southwest. *Anne Donnelly is the southwest representative, and she would really like to have some company! If you work in any of the southwest counties and are interested in participating, please contact ISLR. Advisory Committee members meet quarterly at the Ohio School for the Deaf, from 10:00 - 3:00. The next scheduled meeting is December 7.

You will be seeing more information from the Advisory Committee in the coming months. In the meantime if you have any questions about the committee or would like contact information for the committee member in your area, please call or email ISLR.

Contacting the ISLR Advisory Committee Members

Sue Lottier & Sally Bowes, Northwest Region

Hi to all Northwest Ohio Terps,

I'm very excited about being a member of the ISLR Advisory Committee. ISLR has a broad selection of workshops to help us (Educational Interpreters) expand our knowledge of interpreting, fulfill our licensure requirements, and just have fun "beefing up" our sign language skills. But, it can't happen without your input. So let me know what you need. The best way to contact me is through my email Signs7643@aol.com. I'm looking forward to hearing from you and being your voice to the committee.

Take care, Sue Lottier

Also representing the Northwest is Sally Bowes

234 Harrison St.

Gerger Trailer Ct. Lot C-5

Lakeview, OH 43331

Home: 937.843.2662

Email: EduTerp@osd.oh.gov – put Sally's name in the subject line

Karline Caslow & Becky Costas, Northeast Region

Any educational interpreter in Northeast Ohio, from Lorain to Coshocton Counties to the west and Ashtabula to Jefferson Counties to the east, please contact me, Becky Costas, with events occurring at your schools. ISLR may be able to publicize the events. Also, if there are any issues you are dealing with, let me know. The ISLR Advisory Committee can discuss the issues, possibly coming up with suggestions for solutions. Contact me at rebecca.costas@neomin.org or by calling me at 330.847.2302. At that phone number, you can leave a voice or TTY message. I will return the call as soon as possible.

Also representing the Northeast is Karline Caslow

Karline Caslow

3883 Morley Dr.

Brimfield, OH 44240

Home: 330.673.2508

Email: aheidi@msn.com

Jacque Evans & Jackie Miller, Southeast Region

Meet our newest Advisory Committee Member!

Jacque Evans

Zanesville City Schools

Rufus Putnam Elem

W (740) 452-8441

H (740) 344-2795 Phone/Fax

jtevans@netpluscom.com

Twenty-three years old, I am a graduate of Columbus State's Interpreting/Transliterating Program. I have worked in Zanesville City Schools for the past three years now. I look forward to representing my field and my community well on the Advisory Committee. On a personal note, I have been married for two years and I consider myself very fortunate to have found my perfect someone. We are enjoying life together and planning our future one day at a time.

Also representing the Southeast is another Jackie.

Jackie Miller

669 Riverview Lane

Stockport, Ohio 43787

740-559-2021 (home)

jackieharrymiller@hotmail.com

Sharon Bordean & Lori Peters, Central Ohio

Sharon Bordean

614-846-3729 home

614-846-4662 fax

SharonBordean@aol.com

Lori Peters

614-272-2533V/TTY

LsPeters1@aol.com

Anne Donnelly, Southwest Region

Anne Donnelly

danneljn@email.uc.edu

Anne is a new mother, and email works best around her daughter's schedule!



Findlay Series

November Workshop:

Making it Visual: Fundamental Series* Saturday, November 16, 9:00- 4:00

This workshop will be presented in spoken English and ASL with voice interpretation

Making it Visual: Advanced Series* Sunday, November 17, 9:00- 4:00

This workshop will be presented in ASL with NO voice interpretation

Presenters: Jean Parmir, M.A., CI, CT, ASLTA Professional and Dawn Watts Baumer, BA, CDI-P

This workshop will explore techniques and approaches used when interpreting for students with limited formal sign skills. We will describe two groups likely to require use of these techniques and approaches (the "who"); list purposes and benefits of visual techniques for each group (the "why"); discuss linguistic, paralinguistic, and environmental features to incorporate and props to support this (the "what" in our toolkit); outline methods of incorporating these features for each group (the "how"); and propose settings where these features may be incorporated (the "when" and "where"). Participants will see incorporation of visual features modeled and will practice incorporation of visual features in mock situations with student characteristics drawn from actual experience.

January Workshop:

Being Comfortable with Classifiers: Advanced Series* Saturday, January 25, 2003, 9:00- 4:00

This workshop will focus on voicing skills for experienced interpreters. Classifiers will be demonstrated and then voiced. Stories will be told using many classifiers to practice this skill. The workshop will be presented in ASL with NO voice interpretation.

Being Comfortable with Classifiers: Fundamental Series* Sunday, January 26, 2003, 9:00- 4:00

This workshop will focus on the use of classifiers for beginning interpreters. Explanation and simultaneous demonstrations will help to make the use of classifiers more clear. Beginning interpreters should become more comfortable using classifiers in their interpretations. You should be comfortable using classifiers in everyday conversation, but would like to hone your skills. The workshop will be presented in ASL with NO voice interpretation.

Presenter: Lori J. Woods, B.S., ASLTA

*Which session is best for me?

Fundamental Series Workshops adapt the content or method of presentation to make the presentation more accessible to participants with less experience with this area.

Advanced Series Workshops present the same workshop topic without modifying content or presentation style.

Credit: RID CEUs will be provided for both CMP and ACET programs. Participants will earn .6 CEUS in the area of Professional Studies. Certificates of Participation will be issued at the completion of the workshop. No partial credit will be given.

Additional Workshop Dates:

February 22 & 23: Presenter Patrice Stephenson, SEE Center

March 15 & 16: Presenters Brenda Cartwright and Marta Belsky

April 26 & 27: Presenter TBA

For registration information: Contact Sue Brooks at (800) 472-9502x 6986

Upcoming Events

OCRID Conference

November 1- 3, 2002 in Dayton, Ohio
Contact Erin Potter at 440-339-7305 or
conference@ocrid.org

Visual Gestural Communication

Presented by Mike Kempt
November 1 – 2, 2002 in Louisville, Kentucky
Contact Timothy Owens at Timo01@aol.com or
(502) 634-1232 tty

Signing Exact English Skillshops

November 8 – 10, 2002 in Louisville, Kentucky
Contact SEE Center at (800) 572-7332

OCRID District 2 Meeting & Workshop

Workshop on Deaf youth in mainstream settings
November 11, 2002 in Akron, Ohio
Contact Leah Subak at (330) 929-0389 v/ tty or
District2@ocrid.org

Indiana RID Conference

November 15 – 16, 2002 in Plymouth, Indiana
Contact Judy Cain at (260) 833-1239 or
icridvp@yahoo.com

Deaf and Deaf Blind Committee on Human Rights

November 16, 2002 in North Olmstead, Ohio
Contact Barbara Rundle at (440) 949-5497 tty

Making It Visual

Jean Parmir and Dawn Watts Baumer
November 16 or 17, 2002 in Findlay, Ohio
(workshop to be presented twice)
Contact Sue Brooks at (800) 472-9502x 6986

OCRID District 3 Meeting

November 18, 2002 in Youngstown, Ohio
Contact Debbie Hall at District3@ocrid.org or
(330) 847-2302

Cued Speech Instruction & Practice

November 19, 2002 in Parma, Ohio
Contact the Ohio Cued Speech Association at
cuedspdisc@aol.com or 216-292-6213 v/ tty

OCRID District 2 Social

December 9, 2002 in Akron, Ohio
Contact Leah Subak at (330) 929-0389 v/ tty or
District2@ocrid.org

Mental Health Interpreting

Presented by Barb Dunaway
January 25, 2003 in Dayton, Ohio
Contact Cindy Gillespie at (937) 748-1172 v/ tty or
District5@ocrid.org

Classifiers

January 25 or 26, 2003 in Findlay, Ohio
(workshop to be presented twice)
Contact Sue Brooks at (800) 472-9502x 6986

National Theatre of the Deaf

"Oh Figaro" on April, 6, 2003 in Wilmington, Ohio
"The Giving Tree" on April 7, 2003 in Wilmington
Contact NTD at info@ntd.org or 800-300-5179 v/ tty

American Sign Language Teachers Association Professional Development Conference

April 10 – 13, 2003 in Indianapolis, Indiana
Contact David Long at conf2003@asлта.com

American Association of the Deaf Blind

July 11 – 18, 2003 in San Jose, California
Contact Joy Larson at (301) 588-6545 tty or
AADB@EROLS.com

World Federation of the Deaf Congress

July 18 – 26, 2003 in Montreal, Quebec
Contact Canadian Association of the Deaf at +1 514-
287-9107 or v/ tty cms2003wcd@jpdل.com

American Society for Deaf Children Convention

July 26 – 30, 2003 in Austin, Texas
Contact the Texas School for the Deaf at
ercod@tsd.state.tx.us or (512) 462-5329

RID National Conference

July 27 – August 1, 2003 in Chicago, Illinois
Contact the RID National Office at (703) 838-0030 v,
(703) 838-0459 tty, or conference@rid.org

National Symposium on Childhood Deafness

October 19 – 22, 2003 in Sioux Falls, South Dakota
Contact Tom D'Angelo at (800) 642-6410 tty/ v or
tdangelo@c-s-d.org

OCRID



Information from the Ohio Chapter of Registry of Interpreters for the Deaf website

Learn more about these and other upcoming events at www.ocrid.org

Want to receive updates to OCRID's events listing? Send email to OCRID-subscribe@yahoogroups.com